

Alfonsina y El Mar

arr. Alberto de la Paz

Text by Félix César Luna
Original Melody by Ariel Ramirez

♩ = 60

A

mf *rubato mp* *poco accel.*

TENOR 1
8
Doom doom doom Doo doo doo...

TENOR 2
8
Doom doom doom doom doom

BARITONE
8
Doom doom doom doom

BASS 2
8
Doom doom doom doom

poco rit. *A tempo*

5

do - a da da da da da da

doom doom doom doom doo - a da da da

doom doom doom doom doo - a da da da

doom doom doom doom doo - a da da da

poco rit.

SOLO 1

rubato

mp

Dm⁶E⁷(b⁹)

Am(add2)

Am

11

8

Por la blan-da a - re - na que la - me el mar, su pe-que-ña

doom doom doom

doom

Oo

doom

doom

doom doom

15

8

hue - lla no vuel - ve más. Un sen-de-ro so - lo de pe - na y si -

Oo

18 G Cmaj7 Em/B B7 Em7 E7

len - cio lle - gó has - ta el a - gua pro - fun - da. Un sen-de-ro

mf

Doo doo doo doo doo doo

Strummed

21 Am7 D7 G C6 Em/B B7(b9)

so - lo de pe - nas mu - das lle - gó has - ta la es - pu -

mf

doom doom doom doom doom doom

mf

doom doom doom doom doom doom

mf

doom doom doom doom doom doom

doom doom doom doom doom doom

24 Em *mf* Dm⁶ E7(b⁹) Am(add2) Am

ma. Sa-be diós que an-gus - tia te a-com - pa - ñó, que do-lo-res

doom

doom

doom

doom

doom

mp

Oo

mp

Oo

27 F#^ø7 B7(b⁹) Em Am⁷ D⁷

vie - jos ca - lló tu voz. Pa-ra re-cos - tar - te a-rru - lla-da en el

mp

Oo

30 G C⁶ Em/B B⁷ Em⁷ E⁷

can - to de las ca - ra - co - las ma - ri - nas. La can-ción que

mf

doo doo doo doo doo doo

Strummed

33 Am⁷ D⁷ G C⁶ Em/B B⁷(b⁹)

can - ta en el fon - do os - cu - ro del mar la ca-ra - co -

mf

doom doom doom doom la ca-ra - co -

mf

doom doom doom doom la ca-ra - co -

mf

doom doom doom doom la ca-ra - co -

doom doom doom doom la ca-ra - co -

Alfonsina y el Mar
Pronunciation Guide and Translation

Text by Félix César Luna

Por la blanda arena que lame el mar

[por la 'βlanda a' rena ke 'lame el 'mar]

Along the soft sand that the sea licks

Su pequeña huella no vuelve más.

[su pe'keɲa 'weja no 'βwelβe mas]

Her small footprint will not return anymore.

Un sendero solo de pena y silencio llegó hasta el agua profunda.

[un sen'dero 'solo ðe 'pena i si'lensjo je'yo 'asta el 'aɣwa pro'fuɲða]

A lonely path of sorrow and silence led to the deep water.

Un sendero solo de penas mudas llegó hasta la espuma.

[un sen'dero 'solo ðe 'penas 'muðas je'yo 'asta la es'puma]

A lonely path of muted sorrows led to the foam.

Sabe Dios qué angustia te acompañó

[saβe djos ke aɲ'gustja te a.kom.pa'ɲo]

God knows what anguish accompanied you

Qué dolores viejos calló tu voz.

[ke ðo'lores 'βjexos ka'ɫo tu βos]

What old pains your silenced your voice.

Para recostarte arrullada en el canto de las caracolas marinas.

['para re.kos'tarte aru'jaða en el 'kanto ðe las ka.ra'kolas ma'rinas]

To lie down lulled by the song of the seashells.

La canción que canta en el fondo oscuro del mar, la caracola.

[la kan'sjon ke 'kanta en el 'fonðo os'kuro del mar la kara'kola]

The song that sings in the dark depths of the sea, the seashell.

Te vas Alfonsina con tu soledad

[te βas alfon'sina kon tu sole'ðað]

You leave, Alfonsina, with your solitude

¿Qué poemas nuevos fuiste a buscar?

[ke po'emas 'nweβos 'fwiste a βus'kar]

What new poems did you go in search of?

Y una voz antigua de viento y de sal

[i 'una βos an'tiɣwa ðe 'βjento i ðe sal]

And an ancient voice of wind and salt

Te requiebra el alma y la está llamando.

[te re'kjeβra el 'alma i la es'ta ja'manðo]

Shakes your soul and calls you.

Y te vas hacia allá como en sueños

[i te βas a'sja a'ja 'komo en 'sweɲos]

And you go there as if in dreams

Dormida, Alfonsina, vestida de mar.

[ðor'miða alfon'sina βes'tiða ðe mar]

Asleep, Alfonsina, dressed of the sea.

Cinco sirenitas te llevarán

['sin̩ko sire'nitas te jeβa'ran]

Five little mermaids will carry you

Por caminos de algas y de coral.

[por ka'minos ðe 'alɣas i ðe ko'ral]

Through paths of seaweed and coral.

Y fosforescentes caballos marinos harán una ronda a tu lado.

[i fosfore'seɲtes ka βajos ma'riɲos a'ran 'una 'ronða a tu 'laðo]

And phosphorescent seahorses will form a circle by your side.

Y los habitantes del agua van a jugar pronto a tu lado.

[i los aβi'tan.tes del 'aywa βan a xu'ɣar 'pronto a tu 'laðo]

And the inhabitants of the water will soon play by your side.

Bájame la lámpara un poco más

['βaxame la 'lam.para um 'poko mas]

Lower the lamp for me a bit more

Déjame que duerma, nodriza, en paz.

['ðexame ke 'ðwerma no'ðrisa en pas]

Let me sleep, nursemaid, in peace.

Y si llama él no le digas que estoy dile que Alfonsina no vuelve.

[i si 'jama el no le 'ðiɣas ke 'estoj 'ðile ke alfon'sina no 'βwelβe]

And if he calls, don't tell him I'm here, tell him Alfonsina will not return.

Y si llama él no le digas nunca que estoy di que me he ido.

[i si 'jama el no le 'ðiɣas nuŋka ke 'estoj 'ði ke me e iðo]

And if he calls, don't ever tell him I'm here, say that I'm gone.